



*Подготовлено для ИФЛА  
2009  
Милан, Италия*

### **Новое в ISBD**

подготовлено для ИФЛА 2009  
Милан, Италия

#### **Еленой Эсколано Родригес**

Служба координации и стандартизации  
Национальной библиотеки, Испания.  
*Председатель Группы пересмотра ISBD*

#### **Линн Ховарт**

Информационный факультет, Университет  
Торонто, Канада.  
*Председатель Группы изучения проблем  
Обозначения материала*

#### **Мирной Виллер**

Университет Задар, Отделение библиотечных и  
информационных наук. Хорватия.  
*Группа по изучению ISBD/XML*

#### **Борисом Бозанчичем**

Университет Й.Й. Штроссмайера в Осейке,  
Отделение библиотечных и информационных наук.  
Хорватия.  
*Эксперт по XML*

*Перевод на русский язык подготовила Е.И. Загорская,  
РНБ, Санкт-Петербург*

**Meeting:**

**107. Cataloguing**

---

*WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL*  
23-27 August 2009, Milan, Italy  
<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

---

### **Реферат:**

*История ISBD, международного стандарта для библиографического описания, началась в 1971 г., когда был опубликован первый стандарт. Сама идея появилась еще раньше, в 1969 г. на Международной конференции экспертов по каталогизации в Копенгагене, которую организовал Комитет по каталогизации ИФЛА. Данный доклад посвящен не истории ISBD, а современным проектам по его пересмотру и развитию, текущим работам и перспективным проектам, которые начаты после публикации в 2007 г. предварительного издания Консолидированного ISBD.*

### Предпосылки

Консолидированный ISBD, предварительное издание которого было опубликовано в 2007 г., является результатом слияния и развития семи специализированных ISBD и одного общего, существовавших до того. Этим мы получаем необходимую интеграцию описаний всех видов библиотечных материалов, представленных в наших каталогах. Данное издание также приводит описание всех видов материалов в соответствии с моделью FRBR (Функциональные Требования к Библиографическим Записям). В целом работа была направлена на согласование и гармонизацию. В результате широкого международного обсуждения, обязательного при принятии стандарта ИФЛА, было получено много замечаний и предложений по дополнению стандарта, учесть которые в то время было невозможно, потому что они были противоречивы и не согласованы, необходимо было дополнительное время для поиска решений некоторых специфических проблем.

### Современный пересмотр

В течение прошедших двух лет Группа по пересмотру ISBD работала над подготовкой первого исправленного издания Консолидированного ISBD, который, надеемся, будет опубликован в 2009 г. В этом издании должна быть изменена структура предварительного издания в связи с введением новой области описания и ее гармонизации с другими областями; будут также включены принятые редакционные изменения по полученным во время международного обсуждения замечаниям и предложениям, дальнейшая модернизация и гармонизация; в пересмотренном издании будут также учтены новые проблемы, возникшие при подготовке переводов стандарта национальными комитетами, что привело к увеличению количества проблем.

В предварительное издание ISBD было решено не включать полные примеры, которые будут опубликованы как отдельное приложение, которое не будет включаться в собственно ISBD. Понимая важность такого приложения для правильного понимания стандарта и как важно наличие полных примеров для его внедрения, Группа пересмотра ISBD создала в 2006 г. Исследовательскую группу по примерам к ISBD с Джейсун Ли и Уильямом Гаррисоном в качестве сопредседателей. После отставки последнего, председателем остается Джейсун Ли. Данное приложение к консолидированному изданию ISBD включает полные примеры на 16 языках. Множество специалистов, участвовавших в данном проекте, собирали разные примеры на различных языках для этого приложения. Среди участников были также члены Постоянного комитета Секции каталогизации ИФЛА и/или Группы по пересмотру ISBD. Среди других сотрудников проекта были члены другой секции ИФЛА и участники Международной конференции экспертов по международным правилам каталогизации (IME ICC). Участники этой работы представили свыше 200 примеров на своих родных языках: арабском, китайском, хорватском, датском, голландском, английском, финском, французском, немецком, итальянском, японском, корейском, португальском, русском, шведском, а также на нескольких африканских языках. Эта работа уже завершена, и должна была быть опубликована в этом году перед конференцией ИФЛА. Однако, для согласования с новой структурой, которая включает Общее обозначение материала и приводит к

созданию новой предшествующей области 0, было решено подождать одобрения решений по этой области для дополнения ею всех примеров и для того, чтобы текст ISBD был внимательно изучен и исправлен перед включением примеров в публикацию.

Необходимо напомнить, что, несмотря на публикацию на английском как принятом в ИФЛА рабочем языке, ISBD является международным стандартом и, как таковой, должен учитывать множество ситуаций, связанных с различиями культур, языков, письменности. Это требование влияет на решения по терминологии, структуре элементов, по особым случаям и т.д., чтобы, не будучи частью национальных правил, все же представлять практические рекомендации для их согласования с целью поддержки международного обмена и кооперации. Задача стандартов ИФЛА – последовательно поддерживать совместное использование библиографической информации. Принимая это во внимание, необходимо понимать, что изменения должны внимательно изучаться и комментироваться, экспертиза и консультации должны проводиться до принятия решений.

На Генеральной конференции ИФЛА в Квебеке в 2007 г. Группа пересмотра ISBD решила, что очень важно развивать более устойчивые и тесные связи с организациями-разработчиками правил и международными ассоциациями как для выявления потребностей описательной каталогизации в среде больших групп каталогизирующих учреждений, так и для более успешного продвижения и развития профессиональных стандартов.<sup>1</sup> В настоящее время среди официальных членов Группы пересмотра ISBD представлены семь каталогизационных кодексов: китайский, хорватский, финский, французский, немецкий, корейский, испанский.

Осуществляется также консультационное взаимодействие с Объединенным руководящим комитетом (JSC - Joint Steering Committee) по разработке RDA, с Японскими правилами каталогизации, Итальянскими правилами каталогизации (*Regole italiane di catalogazione – REICAT*), Российскими правилами каталогизации и Словенскими правилами каталогизации. Мы надеемся расширить консультационное взаимодействие с разработчиками национальных правил, идентифицированных серией прошедших по всему миру конференций экспертов по международным правилам каталогизации ИФЛА (*IFLA Meetings of Experts on an International Cataloguing Code*). Для достижения совместимости с другими стандартами ведутся также консультации с другими международными организациями, такими как Постоянный комитет по UNIMARC, Сеть ISSN и Международная Ассоциация Музыкальных Библиотек, Архивов и Документационных Центров.

Одним из наиболее важных рекомендаций и предложений, поступивших от первой Конференции экспертов по Международным правилам каталогизации (*IFLA Meetings of Experts on an International Cataloguing Code*) в 2003 г., было решение некоторых проблем, связанных с местом и содержанием общего обозначения материала (OOM). Группа пересмотра ISBD организовала для этого

Исследовательскую группу по обозначениям материала (Material Designations Study Group – MDSG) с председателем Линн Ховарт.

Исследовательская группа обозначений материала начала дискуссии по этим двум проблемам. В результате всех этих исследований Линн Ховарт будет представлять вам новую область 0 в ISBD, которая является самым значительным изменением при пересмотре ISBD.

Наконец, в течение нескольких Конференций ИФЛА выдвигались предложения начать исследования языка XML-схемы (например, Системы W3C XML или Определение Типа Документа) для ISBD. В 2008 г. на заседании Группы пересмотра ISBD были одобрены рекомендации Исследовательской Группы по обозначениям материала о разработке Схемы XML, для чего была назначена Исследовательская группа с председателем Мирной Виллер, которая представит информацию о работах по данной тематике.

Недостаток времени не позволяет дать полный обзор всех работ по дополнению и совершенствованию стандарта, но я надеюсь, что это краткое изложение представило вам общее впечатление.

### Область 0

Пытаясь усовершенствовать руководство по использованию семейства ISBD для библиографического описания ресурсов во множестве форматов и осознавая увеличение количества публикаций ресурсов в нескольких физических средах и носителях, а также сложности, которые такие ресурсы ставят перед библиографическим контролем, Группа пересмотра ISBD в 2003 г. поставила задачу исследовать общие и специальные обозначения материала (OOM/COM).

Рабочая группа по Общему Обозначению Материала Конференции экспертов по международным правилам каталогизации ИФЛА (IME ICC) 2003 г. во Франкфурте определила задачи тогда же организованной Исследовательской группы обозначений материала. Как указывал Том Делси в 1998 г. в исследовании логической структуры Части I Англо-американских правил каталогизации, термины ООМ включают неупорядоченную смесь обозначений физического формата, категории материала, формы носителя и нотации (т.е. системы записи, например, по Брайлю). Кроме того, место расположения ООМ непосредственно после основного заглавия разрушает логический порядок и связь с последующими сведениями, относящимися к заглавию. Рабочая группа IME ICC также поддержала предложение, чтобы статус ООМ как факультативного элемента в ISBD был пересмотрен с признанием его важности при идентификации и выборе пользователем каталога подходящего ему ресурса.

На своих первых совещаниях Исследовательская группа обозначений материала признала важность и первенство ООМ как «способа заблаговременного предупреждения» пользователей каталога. На своих заседаниях во время Конференции ИФЛА в 2005 г. в Осло группа предложила создать отдельный, особый элемент высокого уровня для представления в библиографических

записях. Это обозначение «содержание/носитель» или «содержание/среда» должно было стать обязательным. Группа пересмотра ISBD поручила Исследовательской группе подготовить окончательный текст.

Ко времени приведения Конференции ИФЛА 2007 г. в Дурбане Предварительное Консолидированное издание ISBD было опубликовано, поэтому Исследовательская группа представила свой проект в Группу пересмотра ISBD на обсуждение. В проекте учитывались версия 1.0 Системы RDA/ONIX для Категоризации Ресурса (август 2006) и последующие проекты RDA (Описание Ресурса и Доступ), объединенных с Системой RDA/ONIX. Проект также отражал рекомендации, содержащиеся в документе IME ICC «Декларация о международных принципах каталогизации» (редакция от 6 апреля 2006 г.). На эти и другие документы Исследовательская группа ссылалась при разработке структуры и терминологии независимого компонента ISBD для содержания/носителя.

Также в качестве базовых принципов были приняты следующие предпосылки:

- Подобно существующему в ISBD общему обозначению материала [оом] любой предложенный элемент содержание/носитель должен служить «ранним предупреждением» или способом фильтрации, помогающим пользователям (каталога) при идентификации и отборе ресурсов, соответствующих их потребностям;
- Структура выражений содержания/носителя должна быть логичной, категории должны быть взаимно исключающими, а терминология должна быть ясной, недвусмысленной и понятной пользователям;
- Категории носителей, в особенности, должны быть достаточно гибкими для включения новых форм и типов ресурсов (воплощений), поскольку они дополняют или являются идентификаторами;
- Использование элемента содержание/носитель должно соответствовать как локальным, так и широким пользовательским потребностям;
- Существующая терминология ISBD должна быть сохранена там, где это возможно и применимо для поддержки согласованности с записями, созданными ранее, и для минимизации количества новых терминов, требующих пространственных дополнений, переобучения каталогизаторов или переориентации пользователей;
- Отдельный компонент содержание/носитель должен достаточно четко отделяться от информации, предназначенной, при необходимости, для включения в области 3, 5 и 7;
- Терминология компоненты содержание/носитель должна быть, по возможности, совместима с терминологией, используемой другими сообществами метаданных (например, издательскими, музейными, архивными сообществами) для поддержки взаимодействия. Подобный подход следует распространять, в особенности, на другие составляющие описания ресурса (например, RDA) для содействия обмену библиографическими записями.

В мае 2008 г. проект текста ISBD Правило 1.2 Компонент Содержание/Носитель был распространен в Группе пересмотра ISBD для дискуссии во время конференции ИФЛА 2008 года в городе Квебек.

В результате этих обсуждений появилось предложение о новой области описания в ISBD. Обозначенная номером «ноль», Область формы содержания и типа среды/носителя, состоящая из трех обязательных элементов, а именно (1) Формы содержания, (2) Характеристики содержания и (3) Типа среды/носителя, была представлена на всеобщее рассмотрение [*world wide review*] в конце ноября 2008 г. До 30 января 2009 г. был получен 21 отзыв, которые были вовремя проанализированы, предложения внесены в последующую редакцию текста Области 0 ISBD, которая прошла дальнейшую проверку в Группе пересмотра ISBD.

Во введении к новой Области 0 (текст от 15 апреля 2009) указано: «Область формы содержания и типа среды/носителя предназначена для указания в самом начале записи основной формы (форм), в которой выражен ресурс, и типа (типов) носителя, использованного для передачи содержания, для того, чтобы помочь пользователям каталога при идентификации и выборе ресурсов, соответствующих их потребностям». Это достигается посредством трех-элементной конструкции, предназначенной исправить некоторые несуразности, которые были присущи ООМ – теперь замененными предварительным проектом Области 0. Следовательно, каталогизатор должен записать в библиографическом описании каждой записи термины из закрытых перечней, представляющих каждый из следующих трех элементов:

- **Форма содержания (обязательный)**: один или более терминов, отражающих основную форму (формы), в которой выражено содержание ресурса;
- **Характеристика содержания (обязательный, если применимо к описываемому ресурсу)**: определение типа ощущения [вида органа чувств], размерности и/или присутствия или отсутствия движения в описываемом ресурсе; и
- **Тип среды/носителя (обязательный)**: указание типа (типов) носителя, использованного для передачи содержания ресурса.

На время написания данного доклада (май 2009 г.) Группа пересмотра ISBD рекомендует Секции каталогизации ИФЛА утвердить окончательный текст предложенной Области 0 от 04 мая 2009 г. Какая либо деятельность, связанная с изменением Консолидированного ISBD, объединенного с Областью 0, предстоит после принятия окончательного решения Секции каталогизации перед ИФЛА 2009 в Милане.

## ISBD/XML

### ПРОЕКТ РАЗРАБОТКИ СХЕМЫ ISBD/XML

#### *Цели и задачи*

Группа пересмотра ISBD Секции каталогизации ИФЛА утвердила рекомендации своей Исследовательской группы обозначения материала разработать XML-схему для ISBD. Эта задача признана важной для Проекта модернизации ISBD в аспекте исследования возможностей пересмотра концепции ISBD и самого стандарта при использовании web-технологий в такой области как построение ISBD/XML-схемы и развитие стандарта как инструмента, открытого для технологий и сервисов семантического web. Исследовательская группа ISBD/XML была сформирована в соответствии с решением Постоянного комитета Секции каталогизации во время конференции ИФЛА в Квебеке в 2008 г.

**Основными целями** проекта является (1) достижение согласия в понимании путей развития ISBD в web-среде и определение возможного использования такого продукта, (2) разработка ISBD/XML-схемы; (3) обеспечение операционного взаимодействия данного продукта с ему подобными, такими как MARC/DC XML схемы, по крайней мере на концептуальном уровне, в технологиях и сервисах семантического web; (4) поддержание связи со смежниками в данной области, и (5) выработка предложений по дальнейшей разработке программных инструментов и сервисов.

Учитывая тот факт, что невозможно будет разработать соответствующие программные инструменты и сервисы в рамках двух-годичного проекта, и учитывая быстрое развитие web-технологий, **приоритетной задачей** Исследовательской группы ISBD/XML, собравшейся в этом проекте, является определение места ISBD как фактора соответствующей оценки и проверки структурированной библиографической информации в глобальной информационной среде.

### *Методология*

Методология будет определяться указанными выше целями:

- (1) согласовать и определить применение набора инструментов ISBD/XML
- (2) определить и привлечь к работе консультанта, предпочтительно из тех, кто установит связь между Исследовательской группой ISBD/XML и сообществами семантического web
- (3) определить и привлечь к работе эксперта по XML с целью построения ISBD/XML-схемы
- (4) выявить и определить библиографические и/или связанные с библиографическими XML-схемы для проверки возможности операционного взаимодействия
- (5) выявить процедуры, необходимые для определения места ISBD в среде семантического web

### *Сроки*

Начало проекта (январь 2009) – август 2009 (Конференция ИФЛА, 1-е заседание):

- (1) согласовать и определить применение набора инструментов ISBD/XML: предварительный доклад для обсуждения и одобрения на заседаниях Группы пересмотра ISBD и Секции каталогизации

- (2) определить и привлечь к работе консультанта, предпочтительно из тех, кто установит связь между Исследовательской группой ISBD/XML и сообществами семантического web
- (3) определить и привлечь к работе эксперта по XML

Август 2009 – март 2010 (2-я встреча участников проекта):

- (1) Эксперт по XML разработает и представит первый вариант ISBD/XML-схемы; члены Исследовательской группы ISBD/XML советуются и дают замечания
- (2) Члены Исследовательской группы ISBD/XML с консультантом, осуществляющим связь, выявляют и определяют библиографические и/или связанные с библиографическими XML-схемы для проверки возможности операционного взаимодействия: предварительный отчет обсужден

Март 2010 – август 2010 (Конференция ИФЛА, 3-е заседание)

- (1) Эксперт по XML разрабатывает первый вариант ISBD/XML-схемы; члены Исследовательской группы ISBD/XML советуются и дают замечания
- (2) Члены Исследовательской группы ISBD/XML с консультантом, осуществляющим связь: проект отчета по операционному взаимодействию для обсуждения и одобрения на заседаниях Группы пересмотра ISBD и Секции каталогизации
- (3) Члены Исследовательской группы ISBD/XML с консультантом, осуществляющим связь, выявляют процедуры, необходимые для определения места ISBD в среде семантического web: проект отчета для обсуждения и одобрения на заседаниях Группы пересмотра ISBD и Секции каталогизации
- (4) Презентация промежуточных результатов на семинаре/сессии Конференции ИФЛА

Август 2010 – январь 2011 (завершение проекта)

- (1) Завершение ISBD/XML-схемы
- (2) Окончательное оформление документации

### *Ожидаемые результаты*

Ожидается, что результате реализации проекта будет пересмотрено место стандарта ИФЛА и его значимость для возможного повторного использования нормализованной структурированной библиографической информации в среде интернет. Ожидаемые результаты будут способствовать производству/распространению/повторному использованию нормализованной библиографической информации в web среде. Это соответствует Уставу ИФЛА, определяющему основные направления деятельности, статья 2.3.2: «b) убеждение в том, что люди, сообщества и организации нуждаются в универсальном и справедливом доступе к информации, идеям, и произведениям творческой фантазии для своего социального, образовательного, культурного, демократического и экономического благополучия».



*Ожидаемые результаты и как они будут распространяться:*

- (1) Документ по использованию и внедрению ISBD/XML
- (2) ISBD/XML-схема
- (3) Документ о направлениях дальнейшей работы по определению места ISBD в среде семантического web

#### *План последующей работы*

Принимая во внимание то, что двумя основными задачами предлагаемого проекта является выяснение проблем ISBD, касающихся его представления в качестве стандарта web-контента, и построение базового инструмента, такого как ISBD/XML-схема, вполне реально предположить, что за этим последует проект, целью которого станет разработка инструментов программного обеспечения и сервисов, соответствующих современным web-технологиям.

#### ISBD В WEB: О СТРАТЕГИИ РАЗРАБОТКИ ISBD/XML-СХЕМЫ

Основной задачей Международного Стандартного Библиографического Описания (ISBD) является обеспечение согласованности библиографического описания всех опубликованных в мире ресурсов. До сих пор данная задача выполнялась каждым особым форматом для библиографического описания (например, MARC), но только на уровне основных принципов, в которых соответствие стандартным свойствам элементов ISBD и правилам является неполным. Кроме того, MARC-форматы не проверяются на их соответствие требованиям ISBD. Одна из наиболее популярных XML-технологий, которая в настоящее время используется web (XML-схема) содержит механизм, который позволяет утвердить заранее стандартизированные элементы. Более того, XML-схема является инструментом, позволяющим наилучшим образом вновь подтвердить существующую цель ISBD в новом сетевом окружении.

Практически, XML-схема представляет документ (XSD-документ), который называет заранее определенные элементы или типы элементов, которые в отдельных случаях могут также находиться в XSD-документе (XML-документах) в том виде, который предусмотрен этим вышестоящим XSD-документом. Таким образом, элементы, которые могут быть представлены в XML-схеме, могут включать все элементы данных, которые используются в библиографическом описании, такие как *заглавие, автор, год издания, сведения об издании* и т.д., и которые находятся в форматах библиографического описания. Для большинства используемых в настоящее время библиографических форматов уже созданы их собственные XML-схемы (UNIMARC/XML Slim, MARC/XML, MODS и т.д.), которые позволяют принять любую XML-запись, созданную в соответствующем формате, и взаимодействовать с ней в сетевом окружении. Это означает, что все записи, созданные в особом формате, могут со временем использоваться совместно. В этом отношении, терминологически это скорее «схема метаданных» а не «формат библиографического описания».

ISBD как набор элементов и правил не сопровождается конкретным форматом библиографического описания или схемой метаданных. Следовательно, ISBD может рассматриваться как вид мета-схемы метаданных, которая предписывает только тип и некоторые свойства, но не обязательно наименования определенных элементов, используемых для библиографического описания. То есть, при использовании данной возможности обозначать только типы элементов, XML-схема представляет прекрасную стратегию для конверсии элементов и правил ISBD в среду XML. Например, в ISBD определено, что из такого элемента как Основное заглавие исключаются все параллельные заглавия и сведения, относящиеся к заглавию. Данная характеристика может быть определена в XML-схеме как неотъемлемое свойство такого типа элемента, указывающего на основное заглавие без указания на то, как этот элемент будет назван.

После создания Схемы XML/ISBD, для тех, кто хочет применять правила ISBD для библиографического описания ресурса, остается решить задачу создания отдельной XML-схемы, в которой каждый используемый в библиографическом описании элемент (один из собственно описания или один из существующих схем метаданных) мог бы быть объединен с соответствующим типом элемента ISBD/XML-схемы. Таким образом, определенный элемент, используемый для описания ресурса, имеет свойства соответствующего типа элемента, определенного в ISBD/XML-схеме. Такая опция возможна также для всех существующих библиографических форматов и схем метаданных (UNIMARC/XML Slim, MARC/XML, MODS, и даже Dublin Core). Подобная процедура позволит определять уровень совместимости между существующими схемами метаданных и элементами и правилами ISBD.

Описанная процедура может быть реализована частично; это означает, что в пределах чьей-либо конкретной схемы метаданных только некоторые элементы определяются таким способом, который представляет свойства типов элементов ISBD. Практически, это будет самый общий способ. Следовательно, создание ISBD/XML-схемы может также побудить сообщество ISBD попробовать создать свою собственную совершенную схему метаданных ISBD, которая будет четко следовать правилам даже пятидесятилетней давности, и которая с помощью XML-технологии позволит полностью реализовать свой потенциал.

<sup>1</sup> IFLA Statutes, доступен на: <http://www.ifla.org/files/hq/ifla-statutes-en.pdf> (по обращению 2009-05-12) : «2.2.1 продвигать высокие стандарты предоставления библиотечных и информационных услуг и профессиональной деятельности, а также доступности, защиты и сохранения документального культурного наследия. Это достигается через повышение уровня профессионального образования, разработку профессиональных стандартов, ...»